

Exo

Chapter 22

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

מִכְרֹו	אֹו	וַיִּטְבְּחוּ	שֶׁה	או־	שׁוֹר	אִישׁ	יִגְנֹב-	כִּי	1
sells-esso	o	e-slaughters-esso	una-pecora	o	un-bue	un-uomo	steals	quando	
H4376		H2873	H7716		H7794	H0376	H1589		
הַשָּׂה:	תַּחַת	צֹאן	וְאַרְבַּע-	הַשׁוֹר	תַּחַת	יִשְׁלַם	בְּקָר	חֲמִשָּׁה	
il-pecora	al-posto-di	gregge	e-quattro	il-bue	al-posto-di	egli-pagherà	bestiame	cinque	
H7716	H8478	H6629	H0702	H7794	H8478		H1241	H2568	

Se uno ruba un bue o una pecora e li ammazza o li vende, restituirà cinque buoi per il bue e quattro pecore per la pecora.

דָּמִים:	לֹו	אֵין	וְגַת	וְהִכָּה	הַגָּנֵב	יִמְצָא	בְּמַחְתָּרַת	אִם-	2
bloodguilt	per-lui	là-è-non	e-egli-dies	e-egli-è-colpì	il-thief	è-trovò	in-il-breaking-in	se	
H1818		H0369	H4191	H5221	H1590	H4672	H4290		

Se il ladro, còlto nell'atto di fare uno scasso, è percosso e muore, non v'è delitto d'omicidio.

אֵין	אִם-	יִשְׁלַם	שָׁלַם	לֹו	דָּמִים	עָלָיו	הַשֶּׁמֶשׁ	זָרְחָה	אִם-	3
là-è-non	se	egli-pagherà	paying	per-lui	bloodguilt	sopra-lui	il-sole	ha-risorto	se	
H0369					H1818		H8121	H2224		
				בְּגַנְבָתוֹ:	וְנִמְכָּר	לֹו				
				per-suo-theft	e-egli-shall-essere-vendette	per-lui				
				H1591	H4376					

Se il sole era levato quand'avvenne il fatto, vi sarà delitto d'omicidio. Il ladro dovrà risarcire il danno; se non ha di che risarcirlo, sarà venduto per ciò che ha rubato.

שָׂה	עַד-	חֲמֹור	עַד-	מִשׁוֹר	הַגָּנֵבָה	בְּיָדוֹ	תִּמְצָא	הַמְצָא	אִם-	4
pecora	a	asino	a	da-bue	il-stolen-item	in-suo-mano	è-trovò	finding	se	
H7716	H5704	H2543	H5704	H7794	H1591	H3027	H4672	H4672		
						ס	יִשְׁלַם:	שְׁנַיִם	חַיִּים	
						[s]	egli-pagherà	double	vivo	
								H8147		

Se il furto, bue o asino o pecora che sia gli è trovato vivo nelle mani, restituirà il doppio.

[בעירה]	אֶת-	וְשָׁלַח	כְּרָם	או־	שָׂדֵה	אִישׁ	יִבְעֶר-	כִּי	5
[suo-bestia]	-	e-sends-fuori	un-vineyard	o	un-campo	un-uomo	lets-graze	quando	
H1165	H0853	H7971	H3754			H0376			
כְּרָמוֹ	וּמֵיטֵב	שָׂדֵהוֹ	מֵיטֵב	אֲחֵר	בְּשָׂדֵה	וּבְעֶר	(בְּעִירוֹ)	
suo-vineyard	e-best-di	suo-campo	best-di	another	in-campo-di	e-esso-grazes	suo-bestia		
H3754	H4315		H4315	H0312			H1165		
						ס	יִשְׁלַם:		
						[s]	egli-pagherà		

Se uno arrecherà de' danni a un campo altrui o ad una vigna, lasciando andare le sue bestie a pascere nel campo altrui risarcirà il danno col meglio del suo campo e col meglio della sua vigna.

הַקָּמָה il-stando-grain H7054	אוּ o	נְדִישׁ un-stack	וְנֹאכֵל e-è-consumò H0398	קָצִים spine H6975	וּמְצָאָהּ e-finds H4672	אֵשׁ un-fuoco H0784	תֵּצֵא goes-fuori H3318	כִּי- quando	6
	ס [s]	הַבְּעֵרָה: il-fuoco H1200	אֶת- -	הַמְבֵּעֵר il-uno-kindling H0853	יְשַׁלֵּם egli-pagherà	שָׁלֵם paying	הַשָּׂדֶה il-campo	אוּ o	

Se divampa un fuoco e s'attacca alle spine si che ne sia distrutto il grano in covoni o il grano in piedi o il campo, chi avrà acceso il fuoco dovrà risarcire il danno.

לְשׂוֹמֵר a-custodire H8104	כֵּלִים vessels H3627	אוּ- o	כֶּסֶף argento H3701	רֵעֵהוּ suo-prossimo H7453	אֶל- a H0413	אִישׁ un-uomo H0376	יִתֵּן gives H5414	כִּי- quando	7
	שְׁנַיִם: double H8147	יְשַׁלֵּם egli-pagherà	הַנֶּגֶב il-thief H1590	יִמְצָא è-trovò H4672	אִם- se	הָאִישׁ l'uomo H0376	מִבַּיִת da-casa-di	וְנֶגֶב e-è-stolen H1589	

Se uno affida al suo vicino del danaro o degli oggetti da custodire, e questi siano rubati dalla casa di quest'ultimo, se il ladro si trova, restituirà il doppio.

אִם- se H0430	הָאֱלֹהִים il-Dio	אֶל- a H0413	הַבַּיִת la-casa	בְּעֹלֵ- owner-di H1167	וְנִקְרַב e-shall-venire-vicino H7126	הַנֶּגֶב il-thief H1590	יִמְצָא è-trovò H4672	לֹא non H3808	אִם- se	8
				רֵעֵהוּ: suo-prossimo H7453	בְּמִלְאֲכֶת sopra-property-di H4399	יָדוּ sua-mano H3027	שָׁלַח egli-porre H7971	לֹא non H3808		

Se il ladro non si trova, il padrone della casa comparirà davanti a Dio per giurare che non ha messo la mano sulla roba del suo vicino.

חֲמֹר un-asino H2543	עַל- riguardo-a	שׂוֹר un-bue H7794	עַל- riguardo-a	פְּשַׁע trasgressione H6588	דְּבַר- matter-di H1697	כָּל- ogni H3605	עַל- riguardo-a	9	
יֹאמֵר egli-says H0559	אֲשֶׁר che	אֲבֵדָה lost-cosa H0009	עַל- ogni H3605	עַל- riguardo-a	עַל- riguardo-a	שֶׁהָ una-pecora H7716	עַל- riguardo-a		
יְרַשִּׁיעַ declares-guilty H7561	אֲשֶׁר cui	שְׁנֵיהֶם both-di-loro H8147	דְּבַר- matter-di H1697	יָבֵא shall-venire H0935	הָאֱלֹהִים il-Dio H0430	עַד a H5704	זֶה questo H2088	הוּא esso H1931	כִּי- quello
			ס [s]	לְרֵעֵהוּ: a-suo-prossimo H7453	שְׁנַיִם double H8147	יְשַׁלֵּם egli-pagherà	אֱלֹהִים Dio H0430		

In ogni caso di delitto, sia che si tratti d'un bue o d'un asino o d'una pecora o d'un vestito o di qualunque oggetto perduto del quale uno dica: "E' questo qui!" la causa d'ambidue le parti verrà davanti a Dio; colui che Dio condannerà, restituirà il doppio al suo prossimo.

10 קִי- יתֵּן אִישׁ אֶל- רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ- שׁוֹר אוֹ- שֶׁה
 gives quando un-uomo a suo-prossimo un-asino un-bue o una-pecora
[H5414](#) [H0376](#) [H0413](#) [H7453](#) [H2543](#) [H7794](#) [H7716](#)

וְכֹל- בְּהֵמָה לְשֹׂמֵר וּמָת אוֹ- נִשְׁבֵּר אוֹ- נִשְׁבָּה אֵין
 e-any animale a-custodire e-esso-dies è-injured o è-captured là-è-non
[H3605](#) [H0929](#) [H8104](#) [H4191](#) [H7665](#) [H7617](#) [H0369](#)

רֹאֶה:
 uno-vedendo
[H7200](#)

Se uno dà in custodia al suo vicino un asino o un bue o una pecora o qualunque altra bestia, ed essa muore o resta stroppiata o è portata via senza che ci sian testimoni,

11 שְׁבַעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם- לֹא שְׁלַח יָדוֹ
 oath-di l'Eterno sarà fra both-di-loro se non egli-porre sua-mano
[H7621](#) [H3068](#) [H1961](#) [H0996](#) [H8147](#) [H3808](#) [H7971](#) [H3027](#)

בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ בְּעֹלָיו וְלָקַח אוֹ- בְּעֹלָיו וְלֹא יִשְׁלַם:
 sopra-property-di suo-prossimo suo-owner e-non egli-pagherà
[H4399](#) [H7453](#) [H3947](#) [H1167](#) [H3808](#)

interverrà fra le due parti il giuramento dell'Eterno per sapere se colui che avea la bestia in custodia non ha messo la mano sulla roba del suo vicino. Il padrone della bestia si contenterà del giuramento, e l'altro non sarà tenuto a rifacimento di danni.

12 וְאִם- נָגַב יִגָּב מֵעִמּוֹ יִשְׁלַם לְבַעְלָיו:
 e-se stealing esso-è-stolen da-con-lui egli-pagherà a-suo-owner
[H1589](#) [H1589](#) [H1167](#)

Ma se la bestia gli è stata rubata, egli dovrà risarcire del danno il padrone d'essa.

13 אִם- טָרַף יִטָּרַף יִבְאֵהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא
 se tearing esso-è-strappato let-lui-portare-esso come-testimone il-strappato-animale non
[H2963](#) [H2963](#) [H2963](#) [H0935](#) [H5707](#) [H2966](#) [H3808](#)

יִשְׁלַם:
 [p] egli-pagherà

Se la bestia è stata sbranata, la produrrà come prova, e non sarà tenuto a risarcimento per la bestia sbranata.

14 וְכִי- יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבֵּר אוֹ- מָת
 e-quando borrows un-uomo da-con suo-prossimo e-esso-è-injured o dies
[H7592](#) [H0376](#) [H7453](#) [H7665](#) [H4191](#)

בְּעֹלָיו אֵין- עִמּוֹ שְׁלַם יִשְׁלַם:
 suo-owner non-è con-esso paying egli-pagherà
[H0369](#) [H1167](#)

Se uno prende in prestito dal suo vicino una bestia, e questa resti stroppiata o muoia essendo assente il padrone d'essa, egli dovrà rifare il danno.

15 אִם- בְּעֹלָיו עִמּוֹ לֹא יִשְׁלַם אִם- שְׂכִיר הוּא בָּא
 se suo-owner con-esso non egli-pagherà se un-hired-worker egli
[H1167](#) [H3808](#) [H7916](#) [H1931](#) [H0935](#)

בְּשֹׂכְרוֹ:
 [s] in-suo-wage
[H7939](#)

Se il padrone è presente, non v'è luogo a rifacimento di danni; se la bestia è stata presa a nolo, essa è compresa nel prezzo del nolo.

עַמָּה	וְשָׁכַב	אֲרֻשָּׁה	לֹא־	אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	אִישׁ	יִפְתֶּהּ	וְכִי־	16
con-suo	e-giace	è-betrothed	non	che	un-vergine	un-uomo	seduces	e-quando	
	H7901	H0781	H3808		H1330	H0376			
	לְאִשָּׁה:	לּוֹ	וּמְהָרָנָה				מְהָר		
	come-un-moglie	per-se-stesso	egli-shall-pagare-bride-price-per-suo				paying-bride-price		
	H0802		H4117				H4117		

Se uno seduce una fanciulla non ancora fidanzata e si giace con lei, dovrà pagare la sua dote e prenderla per moglie.

יִשְׁקַל	כֶּסֶף	לּוֹ	לְתַתָּהּ	אָבִיהָ	יִמָּאן	מָאן	אִם־	17
egli-shall-weigh-fuori	argento	a-lui	a-dare-suo	suo-padre	refuses	refusing	se	
H8254	H3701		H5414	H0001	H3985	H3985		
			ס	הַבְּתוּלֹת:	כְּמֶהָר			
			[s]	il-virgins	secondo-a-bride-price-di			
				H1330	H4119			

Se il padre di lei rifiuta del tutto di dargliela, paghi la somma che si suol dare per le fanciulle.

ס	תַּחֲיָה:	לֹא	מְכַשֶּׁפָה	18
[s]	tu-shall-let-vivere	non	un-sorceress	
	H2421	H3808	H3784	

Non lascerai vivere la strega.

ס	יוֹמָת:	מוֹת	בְּהֵמָה	עִם־	שָׁכַב	כָּל־	19
[s]	egli-shall-essere-porre-a-morte	morendo	un-animale	con	lying	anyone	
	H4191	H4191	H0929		H7901	H3605	

Chi s'accoppia con una bestia dovrà esser messo a morte.

לְבַדּוֹ:	לִיתְנוּהָ	בְּלֹתִי	יִתְרָם	לְאֱלֹהִים	זִבְחַ	20
solo	all'Eterno	except	shall-essere-devoted-a-destruction	a-dèi	sacrificing	
H0905	H3068	H1115		H0430	H2076	

Chi offre sacrifici ad altri dèi, fuori che all'Eterno solo, sarà sterminato come anatema.

גֵּרִים	כִּי־	תִּלְחָצְנִי	וְלֹא	תוֹנָה	לֹא־	וְגֵר	21
sojourners	per	tu-shall-opprimere-lui	e-non	tu-shall-wrong	non	e-un-forestiero	
H1616		H3905	H3808	H3238	H3808	H1616	
				מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	הַיִּתָּם	
				Egitto	nella-terra-di	tu-furono	
				H4714	H0776	H1961	

Non maltratterai lo straniero e non l'opprimerai; perché anche voi foste stranieri nel paese d'Egitto.

תַּעֲנֹן:	לֹא	וְיִתּוֹם	אֶלְמָנָה	כָּל־	22
tu-shall-afflict	non	e-orphan	vedova	any	
	H3808	H3490	H0490	H3605	

Non affliggerete alcuna vedova, ne alcun orfano.

שמע אֲלֵי יִצְעַק צָעַק אִם- כִּי אֹתוֹ תַעֲנֶה עֲנֶה אִם- 23
 hearing a-me egli-cries-fuori crying-fuori se per lui tu-afflict afflicting se
[H8085](#) [H0413](#) [H6817](#) [H6817](#) [H0853](#) [H0853](#)

צָעַקְתּוּ: אֲשָׁמַע
 suo-gridare io-will-udire
[H6818](#) [H8085](#)

Se in qualche modo li affliggi, ed essi gridano a me, io udrò senza dubbio il loro grido;

אַלְמָנוֹת נְשִׁיכֶם וְהָיוּ בְּחַרְבַּב אֲתַכֶּם וְהָרַגְתִּי אֹפִי וְחָרָה 24
 widows tuo-mogli e-sarà con-il-spada tu e-io-will-uccidere mio-ira e-will-bruciare
[H0490](#) [H0802](#) [H1961](#) [H2719](#) [H0853](#) [H2026](#) [H0639](#) [H2734](#)

וּבְנֵיכֶם יְתָמִים: פּ
 [p] orphans e-tuo-figli
[H3490](#)

la mia ira s'accenderà, e io vi ucciderò con la spada; e le vostre mogli saranno vedove, e i vostri figliuoli orfani.

לְוֹ תִהְיֶה לֹא- עִמָּךְ הָעֲנִי אֶת- עַמִּי אֶת- תַּלְוָה וּכְסָף אִם- 25
 a-lui tu-sarai non con-te il-povero - mio-popolo - tu-prestare argento se
[H1961](#) [H3808](#) [H6041](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3701](#)

כְּנֹשָׁה לֹא- תְשִׁימוֹן עָלָיו נֶשֶׁךְ:
 come-un-creditor non tu-porrai sopra-lui interest
[H3808](#) [H5383](#) [H5392](#)

Se tu presti del danaro a qualcuno del mio popolo, al povero ch'è teco, non lo tratterai da usuraio; non gl'imporrà interesse.

עַד- רַעֲךָ שְׁלֵמַת תִּחַבֵּל חָבַל אִם- 26
 davanti tuo-prossimo veste-di tu-prendere-come-pledge prendendo-come-pledge se
[H5704](#) [H7453](#) [H8008](#)

בָּא תְשִׁיבּוּ הַשָּׁמֶשׁ לְוֹ:
 andando il-sole a-lui tu-shall-tornare-esso
[H7725](#) [H8121](#) [H0935](#)

Se prendi in pegno il vestito del tuo prossimo, glielo renderai prima che tramonti il sole;

בְּמַה לְעֵרוֹ שְׁמֹלְתּוֹ הוּא לְבָדָהּ (כְּסוּתוֹ) [כְּסוּתָהּ] הוּא כִּי 27
 in-che per-suo-pelle suo-veste esso solo suo-copertura [suo-copertura] esso per
[H4100](#) [H5785](#) [H8071](#) [H1931](#) [H0905](#) [H3682](#) [H3682](#) [H1931](#)

אֲנִי: חַנּוּן כִּי- וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵי יִצְעַק כִּי- וְהָיָה יִשְׁכַּב
 io gracious per e-io-will-udire a-me egli-cries-fuori quando e-sarà shall-egli-giacere
[H0589](#) [H2587](#) [H8085](#) [H0413](#) [H6817](#) [H1961](#) [H7901](#)

ס
 [s]

perché esso è l'unica sua coperta, è la veste con cui si avvolge il corpo. Su che dormirebb'egli? E se avverrà ch'egli gridi a me, io l'udirò; perché sono misericordioso.

תֹּאֵר: לֹא בְעַמָּךְ וְנָשִׂא תִקְלֵל לֹא אֱלֹהִים 28
 tu-shall-maledire non fra-tuo-popolo e-un-governatore tu-shall-maledire non Dio
[H0779](#) [H3808](#) [H7043](#) [H3808](#) [H0430](#)

Non bestemmierai contro Dio, e non maledirai il principe del tuo popolo.

לִּי:	תִּתֶנּוּ-	בְּנֵיךָ	בְּכֹר	תִּאָחֵר	לֹא	וְדֹמְעָה	מִלְאֲתֶךָ	29
a-me	tu-shall-dare	tuo-figli	primogenito-di	tu-shall-delay	non	e-tuo-flowing	tuo-fullness	
	H5414		H1060	H0309	H3808	H1831	H4395	

Non indugeri a offrirmi il tributo dell'abbondanza delle tue raccolte e di ciò che cola dai tuoi strettoi. Mi darai il primogenito de' tuoi figliuoli.

אִמּוֹ	עִם-	יִהְיֶה	יָמִים	שִׁבְעַת	לְצֹאֲנֶךָ	לְשִׂרְךָ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן-	30
suo-madre	con	sarà	giorni	sette	per-tuo-gregge	per-tuo-bue	tu-shall-fare	così	
H0517		H1961	H3117	H7651	H6629	H7794			

לִּי:	תִּתֶנּוּ-	הַשְּׁמִינִי	בַּיּוֹם
a-me	tu-shall-dare-esso	il-ottavo	nel-giorno
	H5414	H8066	H3117

Lo stesso farai del tuo grosso e del tuo minuto bestiame: il loro primo parto rimarrà sette giorni presso la madre; l'ottavo giorno, me lo darai.

תֹּאכְלוּ	לֹא	טֶרְפָּה	בַּשָּׂדֶה	וּבֶשֶׂר	לִי	תִתֶּנּוּ	קֹדֶשׁ	וְאֲנָשִׁי-	31
tu-mangerai	non	strappato	nel-campo	e-carne	a-me	tu-sarai	santità	e-uomini-di	
H0398	H3808	H2966		H1320		H1961	H6944	H0376	

ס	אָתּוּ:	תִּשְׁלַכּוּן	לְכָל־ב
[s]	esso	tu-shall-gettare	a-il-cane
	H0853	H7993	H3611

Voi mi sarete degli uomini santi; non mangerete carne di bestia trovata sbranata nei campi; gettatela ai cani.